

ÇOCUK KLASİKLERİ

Kısaltılmış Metin



J.M. BARRIE

MUNDI



J.M. BARRIE  
PETER PAN

Mundi Çocuk

*Peter Pan*, J.M. Barrie

İngilizce aslından uyarlayan: Berna Seden

*Peter Pan*

© 2022, Can Sanat Yayınları A.Ş.

Tüm hakları saklıdır. Tanıtım için yapılacak kısa alıntılar dışında yayıncının yazılı izni olmaksızın hiçbir yolla çoğaltılamaz.

1. basım: Kasım 2022, İstanbul

Bu kitabın 1. baskısı 5 000 adet yapılmıştır.

Dizi editörü: Sevinç Sanem Erzurumlu

Editör: Ebru Arun

Düzeltili: Ebru Aydın

Mizanpaj: Bahar Kuru Yerek

Sanat yönetmeni: Utku Lomlu / Lom Creative ([www.lom.com.tr](http://www.lom.com.tr))

Kapak tasarımı: Ezgi Arslan / Lom Creative ([www.lom.com.tr](http://www.lom.com.tr))

Baskı ve cilt: Melisa Matbaacılık Yayıncılık San ve Dış Tic. Ltd.

Maltepe Mah. Davutpaşa Çiftelhavuzlar Sk. No:16 Acar San. Sit.

Zeytinburnu, İstanbul

Sertifika No: 45099

ISBN 978-625-7491-90-7

**MUNDİ KİTAP**

Maslak Mah. Eski Büyükdere Cad. İz Plaza Giz, No: 9/25, Sarıyer / İstanbul

Telefon: (0212) 252 56 75 / 252 59 88 / 252 59 89 Faks: (0212) 252 72 33

[mundikitap.com](http://mundikitap.com)

[bilgi@mundikitap.com](mailto:bilgi@mundikitap.com)

Mundi Kitap, Can Sanat Yayınları Yapım ve Dağıtım Tic. ve San. A.Ş.'nin tescilli markasıdır.

Sertifika No: 43514

J.M. BARRIE  
PETER PAN

İngilizce aslından uyarlayan  
Berna Seden





JAMES MATTHEW BARRIE, 1860'ta, İskoçya'da dünyaya geldi. Daha altı yaşındayken abisini kaybetti ve hayatını onun yerini doldurmaya çalışmakla geçirdi. 1882'de Edinburgh Üniversitesi'nden mezun olduktan sonra bir süre gazetecilik yaptı. İlk romanı *Better Dead* (Ölmek Daha İyi) 1887'de yayımlandı. Edebiyat dünyasında giderek ün kazanan Barrie, oyun yazarlığıyla ilgilenmeye başladı. Bu arzusunun peşinden giderek Londra'ya yerleşti. Burada başyapıtı *Peter Pan* için ona ilham verecek olan Davies ailesiyle tanıştı. *Peter Pan, Küçük Beyaz Kuş* (1902) kitabındaki bir karakterdi. İki yıl sonra *Peter Pan* adıyla bir oyun sahneye koydu ve büyük ilgi çekti. *Peter ile Wendy* isimli kitabı da 1911'de yayımlandı. Barrie, 1937'de Londra'da hayata gözlerini yumdu.

BERNA SEDEN, Dokuz Eylül Üniversitesi Amerikan Kültürü ve Edebiyatı Bölümü'nden mezun oldu. Sonrasında gittiği Ukrayna'da Odessa I.I. Mechnikov National University'de Tarih eğitimi gördü. Çeşitli gazete ve dergilerde öyküleri, çevirileri yayımlandı. Ukrayna'da yaşamaya devam eden Berna Seden evli ve iki çocuk annesidir.





## PETER ORTAYA ÇIKIYOR

Bütün çocuklar büyür, biri dışında. Büyüyeceklerini çok geçmeden öğrenirler, Wendy'nin öğrenmesi şöyle oldu. İki yaşında bahçede oyun oynarken bir çiçek koparıp annesine koştı. Çok mutlu görünüyor olmalıydı, çünkü annesi Bayan Darling onu görünce, "Ah keşke hep böyle kalabilsen!" dedi. Bu konu hakkında başka bir şey konuşulmadı ama o andan itibaren Wendy büyümenin kaçınılmaz olduğunu anlamıştı. İki yaşını geçince her zaman öğrenirsiniz bunu. İki yaş sonun başlangıcıdır.

Darling'ler mutlu bir aileydi. Üç çocukları vardı, en büyükleri Wendy, ortancaları John, en küçükleri de Michael'dı. Wendy'nin doğumundan sonraki bir-iki hafta, ona bakıp bakamayacakları şüphesiyle geçti. John ve Michael'da da aynı heyecan yaşandı, hatta Michael kılıpayı paçayı kurtardı. Ama hiçbirini

yanlarından ayırmadılar ve çok geçmeden üç çocuk dadıları eşliğinde anaokuluna gitmeye başlamıştı bile.

Bayan Darling evde kalıp çocuklarla ilgilenirken Bay Darling hisse senetleriyle ilgilenmeye gidiyordu. Gerçi hisse senetlerinin her zaman onunla ilgilendiği söylenemezdi. Bu nedenle aile daima tutumlu olmaya gayret ediyordu.

Ama bu evde bir dadı olmadığı anlamına gelmiyordu, çünkü oturdukları semtte her evde bir dadı vardı. Bay Darling de komşularına ayak uydurmak konusunda epey titizdi, ama gerçekte Darling'ler yoksul bir aile oldukları için evdeki dadı da Nana adında iri bir köpekti.

Nana'nın ilginç bir dadı olduğunu söylemek abartı olmaz. Mikroplar konusunda yeni çıkan şu fikirlere inanmıyordu. Bazen patisini yaladıktan hemen sonra çocukların suratlarını yalamaya girişiyordu. Bu yüzden Bay Darling'in zaman zaman ondan utandığı ve ona soğuk davrandığı olurdu. Aslına bakarsanız öyle davranmamalıydı. Çünkü Nana eşi bulunmaz bir bakıcı olduğunu defalarca kanıtlamıştı. Banyo zamanında çok titizdi ve geceleri sorumluluğu altındaki çocuklardan biri en ufak bir ses çıkaracak olsa hemen ayaklanırdı. Elbette yatağı çocuk odasında idi. Bir öksürüğün

ne zaman numara olduğu ne zaman müdahale gerektirdiği konusunda bir dâhiydi. Son nefesine kadar geleneksel tedavi yöntemlerinden vazgeçmedi. Onu okula giden çocuklara refakat ederken izlemek tam bir terbiye dersiydi. Uslu durduklarında, yanlarında sakın sakın yürür ama oyalandıklarında burnuyla arkadan itip onları hizaya sokardı. John'un futbol oynadığı günlerde kazağını unuttuğu görülmemiştii ve yağmur ihtimaline karşı (ve İngiltere'de genellikle yağmur yağardı) her zaman ağzında bir şemsiye taşırdı.

Bundan daha iyi yönetilen bir çocuk odası görülmemiştir, Bay Darling de bunu biliyordu elbette ama bazen içini bir tedirginlik kaplar ve komşuların onlar hakkında dedikodu yapıp yapmadıklarını merak eder. Ne de olsa şehirde, düşünmesi gereken bir mevkisi vardı. Nana'nın canını sıkmasının bir sebebi daha vardı. Bazen onun kendisine yeterince saygı duymadığını düşünüyordu. Böyle zamanlarda Bayan Darling sana çok saygı duyduğundan eminim, diyerek kocasını yatıştırır ve çocuklara babalarına karşı çok iyi davranmalarını işaret ederdi. Yani genel olarak Darling'ler normal, mutlu bir aileydi. Ta ki Peter Pan'in gelişine kadar!

Bayan Darling, Peter Pan'in adını ilk kez çocuk-

ların zihinlerini derleyip toparlarken duydu. Çocukların zihinlerine çekidüzen vermek her iyi annenin çocukları uyurken yaptığı bir şeydir, zihinler birer çekmece, anılar da katlanılması ve kaldırılması gereken çorap ve iç çamaşırlarıdır adeta. Bayan Darling zaman zaman çocuklarının zihinlerinde bulduğu tatlı düşünceler karşısında alnını kırıştırır ve bunları nereden bulduklarına hayret ederdi. Bu düşünceleri sabah ilk iş giymeleri için çocukların yatağına sever ve sevecen ellerle kırışıklıklarını düzeltirdi. Ama bazen de uykulu zihinlerde çirkin ya da kötü düşüncelerle karşılaşırdı. Bunları silkeleyip çabucak yatağın altına süpürülen tozlar gibi saklardı.

Çocukların zihinleri tuhaf yerlerdir. Eğer biri buranın haritasını çıkaracak olsa bu zikzaklar ve kıvrımlardan oluşan bir harita olurdu ve hiç kuşkusuz bütün bu çizgiler de Var Olmayan Ülke'ye çıkardı. Burası neredeyse bütün çocuklar için bir adaydı. Çocukların zihninde bulunan sihirli bir ada. Ve bu ada her çocuğun hayal gücünde farklı bir biçime bürünüyordu. Kimilerine göre ada orada burada parlak renkler içindeydi, kimilerine göre siyah beyazdı. Bazılarında küçük parçalanmış kayıklar vahşiler, ıssız mağaralar ve terzilik yapan cinler vardı. Hepsi bu olsa iyiydi,

aynı zamanda tahtaya kaldırılmalar, diş telleri olan adalar da vardı.

Mesela John'un Var Olmayan Ülke'sinde üzerinde flamingoların uçtuğu bir göl bulunuyordu. Abisi gibi olmak isteyen Michael'ın adasındaysa flamingoların üzerinde uçan göller vardı. Wendy'nin evcil bir kurdu ve bir kayığı vardı. John kumsalda ters dönmüş bir kayıkta, Michael bir Kızılderili çadırında, Wendy ise birbirine dikilmiş yapraklardan yapılmış bir evde yaşıyordu. Bu adayı bildiğiniz hiçbir haritada göremezdiniz çünkü hiçbir zaman aynı yerde durmazdı. Var Olmayan Ülke, güneşli bir günde ziyaret etmesi son derece eğlenceli bir yerdi. Ama çocuklar için yatmadan iki dakika önce korkunç ve gölgelerle dolu bir yer haline geliyordu. İşte gece lambaları bu yüzden icat edilmiştir.

Bayan Darling, Var Olmayan Ülke hakkında hiçbir şey bilmiyordu, yani biliyordu ama bildikleri çocukluğundan kalmaydı. Çocukların zihinlerinde buldukları da onu genellikle endişelendirmezdi ta ki Peter adına rastlayana kadar. Özellikle Wendy'nin zihnine bu isim kocaman harflerle kazınmış gibiydi.

"Bu Peter da kim?" diye sordu kızına. "Arkadaşın mı?"





Kayıp gölgesinin peşine düşen Peter Pan adlı küçük bir çocuk, Wendy, Michael ve John adlı üç kardeşin odalarına dalar. Uzun uğraşlardan sonra Wendy, Peter'in çılgın gölgesini geri getirmeyi başarır ve karşılığında Peter üç kardeşe, Var Olmayan Ülke adını verdiği yerdeki evine kadar kendisine eşlik etmelerini teklif eder.

Bir fantezi ve eğlence dünyası olan Var Olmayan Ülke, Peter ve yaşlanmayan kayıp çocuklar grubuyla birlikte Wendy ve kardeşleri için her an harikalar yaratır, ancak Var Olmayan Ülke'nin sunduğu ihtişamla birlikte kötü Kaptan Kanca da pusuda beklemektedir...

J.M. Barrie'nin ölümsüz eseri *Peter Pan*, yüz yılı aşkın bir süredir her yaşta okuyucuyu büyülüyor ve eğlendiriyor; masal tüm zamanların en çok uyarlanan eserlerinden biri olmaya devam ediyor.

**MUNDİ**

roman

8 yaş ve üzeri

[mundikitap.com](http://mundikitap.com)

[f](#) [@](#) [t](#) mundikitap

ISBN 978-625-7491-90-7



9 786257 491907